



Parish Liturgical Guidelines • Directrices litúrgicas parroquiales

Saint Mary of the Lake and Our Lady of Lourdes Catholic Church
Iglesia Católica de Santa María del Lago y Nuestra Señora de Lourdes

Version 1, January 22, 2026
Versión 1, 22 de enero de 2026

References: General Instruction of the Roman Missal (GIRM); Roman Missal (RM)

Referencias: Instrucción General del Misal Romano (IGRM); Misal Romano (MR)

1.	General Comments	Comentarios generales
2.	ALL As a rule, individuals should perform no more than one ministry in a single Mass. Exceptions to this include carrying the cross in the opening/closing procession.	TODOS Por lo general, una persona no debe desempeñar más de un ministerio en la misma Misa. Entre las excepciones se incluye llevar la cruz en la procesión de entrada y de salida.
3.	ALL Once the Mass has begun (with the Gathering Song), all liturgical ministers show reverence to the altar with a bow (not the tabernacle nor the presider).	TODOS Una vez que ha comenzado la Misa (con el canto de entrada), todos los ministros litúrgicos muestran reverencia al altar con una inclinación (no al sagrario ni al celebrante).
4.	Prior to Mass	Antes de la Misa
5.	ALL Sacristans should arrive 30-45 minutes prior to the beginning of Mass. Hospitality ministers and musicians should arrive 20-30 minutes prior to Mass. All other ministers (EMHCs, lectors, servers, presiders) are asked to arrive 8-15 minutes prior to the beginning of Mass.	TODOS Los sacristanes deben llegar entre 30 y 45 minutos antes del comienzo de la misa. Los ministros de bienvenida y los músicos deben llegar entre 20 y 30 minutos antes. Se ruega a todos los demás ministros (ministros extraordinarios de la Eucaristía, lectores, acólitos y celebrantes) que lleguen entre 8 y 15 minutos antes del comienzo de la misa.
6.	ALL Altar servers are vested in the sacristy. Lectors and EMHCs gather in the liturgical ministry room near the stairs on the north side of the church. Here, they will sign in and meet with the presider (with the servers) no later than five minutes prior to the beginning of Mass. The presider (or a liturgical minister) may lead the ministers in a prayer.	TODOS Los acólitos se visten en la sacristía. Los lectores y los ministros extraordinarios de la Sagrada Comunión se reúnen en la sala de ministerios litúrgicos, cerca de las escaleras, en el lado norte de la iglesia. Allí, firmarán la lista de asistencia y se reunirán con el celebrante (junto con los acólitos) a más tardar cinco minutos antes del comienzo de la Misa. El celebrante (o un ministro litúrgico) puede dirigir una oración con los ministros.
7.	SACRISTAN LECTOR On the table behind the last pew will be the gifts of bread and wine, collection bags, a basket for the collection, and the Book of the Gospels. (The sacristan will bring the Book of the Gospels to this table after the presider has checked it.)	SACRISTÁN LECTOR Sobre la mesa situada detrás del último banco estarán las ofrendas de pan y vino, las bolsas para la colecta, una cesta para la misma y el Evangelionario. (El sacristán llevará el Evangelionario a esa mesa después de que el celebrante lo haya revisado).

8.	<p>SACRISTAN EMHC (Extraordinary Ministers of Holy Communion)</p> <p>If an EMHC or minister of care is bringing communion to the sick/homebound, they are to place the pyx on the credence table in the sanctuary. They should communicate this with the sacristan.</p>	<p>SACRISTÁN MESC (Ministros Extraordinarios de la Sagrada Comunión)</p> <p>Si un ministro extraordinario de la Eucaristía o un ministro de la pastoral de los enfermos lleva la comunión a los enfermos o a las personas que no pueden salir de casa, debe colocar la píxide sobre la mesa de la credencia en el presbiterio. Debe comunicárselo al sacristán.</p>
9.	<p>Introductory Rites: The Introductory Rites are meant to gather the faithful together into one community, prepare them to listen to God’s Word, and celebrate the Eucharist worthily. To foster unity across all our parish Masses, the following practices are to be observed:</p>	<p>Ritos Iniciales: Los ritos de introducción tienen como propósito congregar a los fieles en una sola comunidad, prepararlos para escuchar la Palabra de Dios y celebrar la Eucaristía dignamente. Para fomentar la unidad en todas las misas de nuestra parroquia, se deberán observar las siguientes prácticas:</p>
10.	<p>MUSIC Welcome</p> <p>At the signal of the presider, a welcome statement is read by the cantor (English masses) or by the lector (Spanish masses). This includes the liturgical celebration, a reminder to use the worship aid and to silence cellphones. The presider’s name is also included. If a second collection takes place, it should be added. If read by a lector, they proceed to the church entrance and join the entrance procession after the welcome.</p>	<p>LECTOR Bienvenida</p> <p>A la señal del celebrante, el cantor (en las misas en inglés) o el lector (en las misas en español) lee un mensaje de bienvenida. Este mensaje incluye información sobre la celebración litúrgica, un recordatorio para usar el folleto de cantos y para silenciar los teléfonos móviles. También se menciona el nombre del celebrante. Si se realiza una segunda colecta, se debe incluir esta información. Si el mensaje lo lee un lector, éste después del saludo se dirige a la entrada de la iglesia y se une a la procesión de entrada.</p>
11.	<p>LECTOR SERVER EMHC PRESIDERS Entrance Procession GIRM 47-48, RM 1</p> <p>The liturgical procession is lined up in this order:</p> <p><u>Entrance Procession (with deacon)</u> [Thurifer] Server with Cross Servers with Candles Ministers of Communion and Lectors Deacon with Book [Concelebrant/s] Presider</p> <p><u>Entrance Procession (without deacon)</u> [Thurifer] Server with Cross Servers with Candles Ministers of Communion and Lector #2 Lector #1* Book [Concelebrant/s] Presider</p> <p><u>Entrance Procession (without servers and deacon)</u> EMHC or Lector #2* with Cross Ministers of Communion and Lectors Lector #1* with Book [Concelebrant/s] Presider</p> <p>Between pairs of liturgical ministers, there should be three pews between them.</p>	<p>LECTOR MONAGUILLO MESC CELEBRANTE Procesión de entrada IGRM 47-48, MR 1</p> <p>La procesión litúrgica se forma en el siguiente orden:</p> <p><u>Procesión de entrada (con diácono)</u> [Turiferario] Acólito con la cruz Acólitos con cirios Ministros de la Comunión y lectores Diácono con el libro [Concelebrante/s] Celebrante principal</p> <p><u>Procesión de entrada (sin diácono)</u> [Turiferario] Acólito con la cruz Acólitos con cirios Ministros de la Comunión y lector n.º 2 Lector n.º 1 con el libro [Concelebrante/s] Celebrante principal</p> <p><u>Procesión de entrada (sin acólitos ni diácono)</u> MECS o lector n.º 2 con la cruz Ministros de la Comunión y lectores Lector n.º 1* con el libro [Concelebrante/s] Celebrante principal</p> <p>La distancia adecuada entre ministros litúrgicos debe ser de tres bancos entre el uno y el otro.</p>

	*Lector #1 with the Book of the Gospels, should place a worship aid at their pew and not hold it with the book. If possible, the Book should be elevated high above the minister's head. If Lector #1 is not comfortable/able performing this duty, they should ask Lector #2 to assume this responsibility.	*El primer lector, que lleva el Evangelionario, debe colocar el folleto de cantos en el lugar donde se sentará y no debe llevarlo junto con el Evangelionario. Si es posible, el Libro debe elevarse por encima de la cabeza del ministro. Si el primer lector no se siente cómodo o no puede realizar esta tarea, debe pedirle al segundo lector que asuma esta responsabilidad.
12.	All ministers, including the presider, join in singing the gathering hymn. ¹ The procession does not begin until after the first verse or first refrain.	Todos los ministros, incluido el que preside, participan en el canto del himno de entrada. ² La procesión no comienza hasta después de la primera estrofa o del primer estribillo.
13.	LECTOR SERVER EMHC PRESIDERS Reverence of the Altar GIRM 49, 277, RM1 As they approach the altar, servers with cross and candles bow their heads to the altar. ³ All other ministers bow to the altar. ⁴ Liturgical ministers should use a side aisle to return to their seats, not the center aisle.	LECTOR MONAGUILLO MESC CELEBRANTE Reverencia al Altar IGRM 49, 277, MR1 Al acercarse al altar, los acólitos que llevan la cruz procesional y los ciriales inclinan la cabeza ante el altar. ⁵ Todos los demás ministros también inclinan la cabeza ante el altar. ⁶ Los ministros litúrgicos deben regresar a sus lugares por uno de los pasillos laterales, no por el pasillo central.
14.	LECTOR PRESIDERS If the Book of the Gospels carried by a lector in the opening procession, the lector pauses in front of the altar for a moment <u>but does not bow</u> . Then, they walk around the altar and place the Book of Gospels upon the altar while facing the people. This lector and the presider (on the floor level) bow together. The lector walks to the south side aisle (going behind the pulpit) and then to their seat.	LECTOR CELEBRANTE Si el Evangelionario es llevado por un lector en la procesión de entrada, este se detiene un momento frente al altar, <u>pero no hace reverencia</u> . Luego, rodea el altar y coloca el Evangelionario sobre él, mirando hacia la asamblea. Este lector y el celebrante (que se encuentra a nivel del suelo) hacen juntos una reverencia. Después el lector se dirige al pasillo lateral sur (pasando por detrás del púlpito) y luego a su asiento.
15.	PRESIDERS The presider (and concelebrants / deacon) kiss the altar.	CELEBRANTE El que celebra (y los concelebrantes/diácono) besan el altar.
16.	SERVER Incense is to be used on the Sundays of the Easter Season and Solemnities / Feasts that are celebrated on a Sunday. This is only to be done if an altar server is present.	MONAGUILLO Se debe usar incienso los domingos del Tiempo Pascual y en las solemnidades/fiestas que se celebren en domingo. Esto solo se hará si hay un acólito presente.
17.	PRESIDERS Sign of the Cross and Greeting GIRM 50, RM 1-2 The presider begins with the Sign of the Cross and the approved liturgical greeting (no substitutions).	CELEBRANTE Señal de la Cruz y Saludo IGRM 50, MR 1-2 El celebrante comienza con la señal de la cruz y el saludo litúrgico aprobado (sin sustituciones).

¹ [The purpose of the gathering hymn] Its purpose is to open the celebration, foster the unity of those who have been gathered, introduce their thoughts to the mystery of the liturgical time or festivity, and accompany the procession of the Priest and ministers. (GIRM 47)

² La finalidad de este canto es abrir la celebración, promover la unión de quienes se están congregados e introducir su espíritu en el misterio del tiempo litúrgico o de la festividad, así como acompañar la procesión del sacerdote y los ministros. (IGRM, 47)

³ Ministers carrying the processional cross or candles bow their heads instead of genuflecting. (GIRM 274)

⁴ When they have arrived at the sanctuary, the Priest, the Deacon, and the ministers reverence the altar with a profound bow. (GIRM 49)

⁵ Los ministros que llevan la cruz procesional o los ciriales, en vez de la genuflexión, hacen inclinación de cabeza. (IGMR 274)

⁶ Cuando llegan al presbiterio, el sacerdote, el diácono y los ministros saludan al altar con una inclinación profunda. (IGMR 49)

18.	<p>PRESIDER</p> <p>Introduction to the Liturgy GIRM 50, RM 3</p> <p>The presider may briefly introduce the liturgy using the text provided in the binder or in their own words.⁷ This text is only provided in English.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Introducción a la liturgia IGRM 50, MR 3</p> <p>El celebrante puede presentar brevemente la liturgia utilizando el texto que se encuentra en la carpeta o con sus propias palabras.⁸ Este texto solo está disponible en inglés.</p>
19.	<p>PRESIDER</p> <p>Penitential Act / Sprinkling Rite GIRM 51-52, RM 4-7</p> <p>The presider invites the community to recall their sins and then provides a time for silent recollection. The Penitential Rite⁹ (or Sprinkling Rite) is chosen based on liturgical season and used at all parish liturgies. This is included in the presider’s binder.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Acto penitencial / Rito de aspersion IGRM 51-52, MR 4-7</p> <p>El celebrante invita a la comunidad a recordar y pedir perdón por sus pecados y luego concede un momento para la reflexión en silencio. El Rito Penitencial¹⁰ (o Rito de la Aspersion) se elige según el tiempo litúrgico y se utiliza en todas las celebraciones litúrgicas parroquiales. Este rito está incluido en la carpeta del celebrante.</p>
20.	<p>MUSIC</p> <p>Gloria GIRM 53, RM 8</p> <p>When prescribed, the Gloria is sung.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>Gloria IGRM 53, MR 8</p> <p>Cuando está prescrito, se canta el Gloria.</p>
21.	<p>SERVER</p> <p>Collect (Opening Prayer) GIRM 54, RM 9</p> <p>Toward the end of the Gloria, a server brings the Missal to presider (during last refrain or “with the Holy Spirit”).</p>	<p>MONAGUILLO</p> <p>Oración Colecta IGRM 54, MR 9</p> <p>Hacia el final del Gloria, un acólito lleva el Misal al celebrante (durante la última estrofa o «con el Espíritu Santo»).</p>
22.	<p>PRESIDER</p> <p>After the presider says “let us pray,” it is important for a brief silence to be observed.¹¹ The presider prays the Collect from the Roman Missal without alteration or additions.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Después de que el celebrante diga «Oremos», es importante guardar un breve silencio.¹² El celebrante reza la Oración Colecta del Misal Romano sin alteraciones ni añadidos.</p>
23.	<p>MUSIC</p> <p>Cantor remains at the cantor stand until the Collect Prayer is complete and returns to their seat when the assembly is seated.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>El cantor permanece en el atril hasta que finaliza la Oración Colecta y regresa a su lugar cuando la asamblea se sienta.</p>
24.	<p>HOSPITALITY</p> <p>Ushers should be in the church by this time, while remaining attentive to late arrivals.</p>	<p>HOSPITALIDAD</p> <p>Los ujieres que ya deberían estar en la iglesia, permaneciendo atentos a las personas que lleguen tarde.</p>

⁷ After the greeting of the people, the Priest, or the Deacon, or a lay minister may very briefly introduce the faithful to the Mass of the day. (GIRM 50)

⁸ Terminado el saludo del pueblo, el sacerdote, o el diácono o un ministro laico, puede introducir a los fieles en la Misa del día con brevísimas palabras. (IGMR 50)

⁹ The Priest calls upon the whole community to take part in the Penitential Act, which, after a brief pause for silence, it does by means of a formula of general confession. (GIRM 51)

¹⁰ El sacerdote invita al acto penitencial que, tras una breve pausa de silencio, se lleva a cabo por medio de la fórmula de la confesión general de toda la comunidad. (IGRM 51)

¹¹ The Priest calls upon the people to pray and everybody, together with the Priest, observes a brief silence so that they may become aware of being in God’s presence and may call to mind their intentions. (GIRM 54)

¹² El sacerdote invita al pueblo a orar, y todos, juntamente con el sacerdote, guardan un momento de silencio para hacerse conscientes de que están en la presencia de Dios y puedan formular en su espíritu sus deseos. (IGRM 54)

25.	Liturgy of the Word: The Liturgy of the Word is where God speaks to His people, and Christ Himself proclaims His Gospel. It culminates in the intercessions, by which the Church prays for the world. The following practices are to be observed for all parish Masses:	Liturgia de la Palabra: La Liturgia de la Palabra es el momento en que Dios habla a su pueblo, y Cristo mismo proclama su Evangelio. Culmina con las intercesiones, mediante las cuales la Iglesia ora por el mundo. Se deben observar las siguientes prácticas en todas las misas parroquiales:
26.	LECTOR General Guidelines about the Liturgy of the Word GIRM 55-60, RM 10, 12 The first and second readings are proclaimed by an instituted lector or a designated lay reader. It is to be proclaimed exactly as it appears in the lectionary. Lectors may not substitute words or paraphrase the reading.	LECTOR Directrices generales sobre la Liturgia de la Palabra IGRM 55-60, MR 10, 12 La primera y la segunda lectura son proclamadas por un lector instituido o un lector laico designado. Deben proclamarse exactamente como aparecen en el leccionario. Los lectores no pueden sustituir palabras ni parafrasear la lectura.
27.	LECTOR At the beginning of the reading, lectors should not mention “the first reading is a reading from...” They should use the exact text provided in the lectionary.	LECTOR Al comienzo de la lectura, los lectores no deben decir: «La primera lectura es una lectura de...». Deben usar el texto exacto que aparece en el leccionario.
28.	LECTOR MUSIC Lectors and cantor to meet and bow in the center aisle no matter where they are seated. (Note: If there is only one lector a Mass, they shall sit on the altar server bench in the sanctuary during the Responsorial Psalm.)	MÚSICA Los lectores y el cantor se encontrarán en el pasillo central y harán una reverencia al altar, independientemente de dónde estén sentados. (Nota: Si solo hay un lector en la Misa, este se sentará en el banco de los acólitos en el presbiterio durante el Salmo responsorial).
29.	LECTOR MUSIC First Reading At the time of the first reading, the lector approaches the center aisle (in front of the altar) with reverence. They bow to the altar before moving to the ambo. Adjust the microphone if necessary and proclaim the reading. After the reading, the lector meets the psalmist/cantor on the ground level (in front of the altar / center aisle) and they bow to the altar in unison. The lector returns to their pew.	LECTOR MÚSICA Primera lectura En el momento de la primera lectura, el lector se acerca con reverencia al pasillo central (frente al altar). Hace una reverencia al altar antes de dirigirse al ambón. Ajusta el micrófono si es necesario y proclama la lectura. Después de la lectura, el lector se encuentra con el salmista/cantor en el pasillo central frente al altar y ambos hacen una reverencia al unísono. El lector regresa a su lugar.
30.	MUSIC Responsorial Psalm GIRM 61, RM 11 The psalm is proclaimed by the cantor at the ambo. In most circumstances, the psalm of the day is proclaimed. On rare occasions, a seasonal psalm may be chosen.	MÚSICA Salmo responsorial IGRM 61, MR 11 El salmo es salmodiado por el cantor desde el ambón. En la mayoría de los casos, se proclama el salmo del día. En raras ocasiones, se puede elegir un salmo propio del tiempo litúrgico.

31.	<p>LECTOR MUSIC</p> <p>Second Reading</p> <p>Following the Responsorial Psalm, the second lector approaches the altar on the ground level and meets the psalmist. They bow in unison (in front of the altar / center aisle). The second lector then approaches the ambo, adjusts the microphone, and proclaims the second reading.</p>	<p>LECTOR MÚSICA</p> <p>Segunda lectura</p> <p>Después el Salmo Responsorial, el segundo lector se dirige al pasillo central frente al altar y se encuentra con el salmista. En ese lugar ambos hacen una reverencia al unísono. A continuación, el segundo lector se acerca al ambón, ajusta el micrófono y proclama la segunda lectura.</p>
32.	<p>LECTOR</p> <p>Following the second reading, the lector closes the lectionary and places it to the side. (If the Book of the Gospels is not being used, leave the lectionary on the ambo.) The lector moves to the ground level, center aisle in front of the altar, bows, and returns to their seat.</p>	<p>LECTOR</p> <p>Después de la segunda lectura, el lector cierra el leccionario y lo coloca a un lado. (Si no se va a utilizar el Evangeluario, deje el leccionario sobre el ambón). El lector se dirige al pasillo central, frente al altar, hace una reverencia y regresa a su lugar.</p>
33.	<p>MUSIC</p> <p>Gospel Acclamation GIRM 62-64, RM 13</p> <p>All (including the cantor) stand as the introduction to the Gospel Acclamation begins. As the cantor walks to the cantor stand, they bow to the altar (on the ground level near their chair) before singing.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>Aclamación antes del Evangelio IGRM 62-64, MR 13</p> <p>Todos (incluido el cantor) se ponen de pie al comenzar la aclamación del Evangelio. Mientras el cantor se dirige al atril, hace una reverencia al altar (cerca de su silla) antes de cantar.</p>
34.	<p>MUSIC</p> <p>The Gospel Acclamation is sung by the cantor at the cantor stand or the choir. The cantor does not say “please stand.” If necessary, the cantor invites the assembly to rise with a gesture. In most circumstances, the proper Verse before the Gospel is proclaimed. On rare occasions, another suitable option may be chosen.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>La aclamación del Evangelio es cantada por el cantor en el atril o por el coro. El cantor no dice «por favor, pónganse de pie». Si es necesario, el cantor invita a la asamblea a ponerse de pie con un gesto. En la mayoría de los casos, se proclama el versículo correspondiente antes del Evangelio. En raras ocasiones, se puede elegir otra opción adecuada.</p>
35.	<p>SERVER PRESIDER</p> <p>Gospel RM 14-16, 277</p> <p>If servers are present, they carry candles in procession to the ambo. If incense is used, the presider adds it to the thurible and the thurifer accompanies them to the pulpit. The Gospel is proclaimed by the deacon; if no deacon, by the presiding priest (or the delegated concelebrant). If a deacon proclaims, he asks for the presider’s blessing. At multilingual parish liturgies, the Gospel is proclaimed in English and Spanish. At the conclusion of the proclamation, the deacon/priest says: “<i>The Gospel of the Lord.</i>” Assembly responds: “<i>Praise to you, Lord Jesus Christ.</i>” After the proclamation, the Book of the Gospel is to be kissed.</p>	<p>MONAGUILLO CELEBRANTE</p> <p>Evangelio MR 14-16, 277</p> <p>Si hay acólitos, estos llevan los ciriales en procesión hasta el ambón. Si se utiliza incienso, el celebrante lo añade al incensario y el turiferario lo acompaña hasta el púlpito. El Evangelio es proclamado por el diácono; si no hay diácono, por el sacerdote que preside (o el concelebrante delegado). Si un diácono lo proclama, pide la bendición del celebrante. En las liturgias parroquiales multilingües, el Evangelio se proclama en inglés y español. Al finalizar la proclamación, el diácono o el sacerdote dice: «Palabra del Señor». La asamblea responde: «Gloria a ti, Señor Jesús». Después de la proclamación, se besa el Libro de los Evangelios.</p>

36.	<p>PRESIDER</p> <p>Homily GIRM 65-66, RM 17</p> <p>The homily is given by the presider, concelebrant, or deacon.¹³ A period of silence follows.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Homilía IGRM 65-66, MR 17</p> <p>La homilía es pronunciada por el celebrante principal, el concelebrante o el diácono.¹⁴ A continuación, se observa un momento de silencio.</p>
37.	<p>PRESIDER</p> <p>Dismissal of Catechumens OCIA 67</p> <p>If catechumens are dismissed from the liturgy, it takes place at this time.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Despedida de los catecúmenos RICA 67</p> <p>Si se despide a los catecúmenos de la liturgia, esto ocurre en este momento.</p>
38.	<p>PRESIDER</p> <p>Profession of Faith (Creed) GIRM 67-68, RM 18-19</p> <p>The version of the Profession of Faith is chosen seasonally and should be unified throughout all parish Masses. A copy of this can be found in the presider's binder. At bilingual liturgies, the presider invites all to proclaim the Creed in their native language. All bow at the words "<i>and by the Holy Spirit... and became man.</i>" On Christmas and Annunciation, all kneel at this line.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Profesión de fe (Credo) IGRM 67-68, MR 18-19</p> <p>La versión de la Profesión de Fe se elige según la temporada litúrgica y debe ser la misma en todas las misas de la parroquia. Se puede encontrar una copia en la carpeta del celebrante. En las liturgias bilingües, el celebrante invita a todos a proclamar el Credo en su lengua materna. Todos se inclinan ante las palabras "y por obra del Espíritu Santo... y se hizo hombre". En Navidad y en la Anunciación, todos se arrodillan al pronunciar esta frase.</p>
39.	<p>MUSIC PRESIDER GIRM 69-71, RM 20</p> <p>Universal Prayer (Prayer of the Faithful)</p> <p>The Universal Prayer is introduced by the presider using the text in the binder or their own words. Intentions¹⁵ are read by the cantor (English Masses) or by the lector (Spanish Masses). Additional intercessions (for the faithful departed; for the mass intentions; for the prayers we hold in our hearts) are added. The presider concludes with the prayer in the binder or in their own words. Prayers like the "Hail Mary" or "Glory Be" are not to be used as a concluding oration to the Universal Prayer.</p>	<p>LECTOR CELEBRANTE GIRM 69-71, MR 20</p> <p>Oración universal (Oración de los fieles)</p> <p>La Oración Universal es introducida por el celebrante utilizando el texto del misal o con sus propias palabras. Las intenciones¹⁶ son leídas por el cantor (en las misas en inglés) o por el lector (en las misas en español). Se añaden intercesiones adicionales (por los fieles difuntos; las intenciones de la misa y por las oraciones que llevamos en nuestro corazón). El celebrante concluye con la oración que se encuentra en el misal o con sus propias palabras. No se deben usar oraciones como el Ave María o el Gloria como oración final.</p>
40.	<p>MUSIC</p> <p>The minister reading the petitions should be at the cantor stand before the presider's introductory text. After they finish reading all petitions, they should turn and face the altar. If read by a lector, they do not leave the cantor stand until the concluding prayer is complete and the assembly is seated.</p>	<p>LECTOR</p> <p>El ministro que lee las peticiones debe estar en el atril del cantor antes de que el celebrante lea el texto introductorio. Después de terminar de leer todas las peticiones, debe girar y mirar hacia el altar. Si las lee un lector, este no debe abandonar el atril del cantor hasta que finalice la oración de conclusión y la asamblea se haya sentado.</p>

¹³ The Homily ... is necessary for the nurturing of the Christian life. It should be an explanation of some aspect of the readings from Sacred Scripture or of another text from the Ordinary or the Proper of the Mass of the day and should take into account both the mystery being celebrated and the particular needs of the listeners. (GIRM 65)

¹⁴ 65. La homilía ... es necesaria para alimentar la vida cristiana. Conviene que sea una explicación o de algún aspecto de las lecturas de la Sagrada Escritura, o de otro texto del Ordinario, o del Propio de la Misa del día, teniendo en cuenta, sea el misterio que se celebra, sean las necesidades particulares de los oyentes. (IGRM 65)

¹⁵ The following intercessions should included: for the needs of the Church; for public authorities and the salvation of the world; for those burdened by difficulty; for the local community. (GIRM 70)

¹⁶ Las serie de intenciones de ordinario será: por las necesidades de la Iglesia, por los que gobiernan y por la salvación del mundo, por los que sufren por cualquier dificultad, por la comunidad local. (IGRM 70)

41.	<p>MUSIC</p> <p>During the specific liturgical seasons or parish celebrations, a sung response may be used.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>Durante los tiempos litúrgicos específicos o las celebraciones parroquiales, se puede utilizar una respuesta cantada.</p>
42.	<p>Liturgy of the Eucharist: The Liturgy of the Eucharist makes present the sacrifice of Christ and unites the faithful in His Body and Blood. The following guidelines ensure reverence, clarity, and parish-wide unity in its celebration.</p>	<p>Liturgia de la Eucaristía: La Liturgia de la Eucaristía hace presente el sacrificio de Cristo y une a los fieles en su Cuerpo y Sangre. Las siguientes directrices garantizan la reverencia, la claridad y la unidad de toda la parroquia en su celebración.</p>
43.	<p>HOSPITALITY MUSIC SERVER PRESIDER</p> <p>Preparation of the Gifts GIRM 73-76, 277, RM 21-28</p> <p>As the assembly is seated after the Universal Prayer, the song starts, and the ushers immediately start taking the collection. At this time, the gift bearers go to the gift table at the entry to the church. When the ushers get halfway through the church, the presider and servers start preparing the altar. After the collection is complete, the gift bearers bring up the bread and wine and the ushers bring up the collection placed in a basket. Those selecting gift bearers should rotate participants and invite a variety of representatives from the assembled community.</p>	<p>HOSPITALIDAD MÚSICA MONAGUILLO CELEBRANTE</p> <p>Preparación de los dones IGRM 73-76, 277, MR 21-28</p> <p>Después de la Oración Universal, una vez que la asamblea se haya sentado, comienza el canto. Los ujieres comienzan inmediatamente a recoger las ofrendas. En ese momento, las personas que llevarán en procesión las ofrendas se dirigen a la mesa de ofrendas situada a la entrada de la iglesia. Cuando los ujieres hayan llegado a la mitad de la iglesia, el celebrante y los acólitos comenzarán a preparar el altar. Una vez finalizada la colecta, los portadores de las ofrendas presentan el pan y el vino, y los ujieres llevan la colecta en una cesta. Quienes eligen a los que llevan las ofrendas deben cambiar a los participantes e invitar a diferentes personas de entre la comunidad.</p>
44.	<p>SERVER MUSIC PRESIDER</p> <p>If incense is used, the priest incenses the gifts, the cross, and the altar. A server (or deacon) then incenses the clergy and the faithful. Music (sung or instrumental) is played until this is complete.</p>	<p>MONAGUILLO MÚSICA CELEBRANTE</p> <p>Si se utiliza incienso, el sacerdote incienso las ofrendas, la cruz y el altar. Luego, un acólito (o el diácono) incienso al clero y a los fieles. Se interpreta música (cantada o instrumental) hasta que finaliza este rito.</p>
45.	<p>PRESIDER</p> <p>Prayer over the Offerings GIRM 77, RM 29-30</p> <p>The presider prays the proper text from the Missal.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Oración sobre las ofrendas IGRM 77, MR 29-30</p> <p>El celebrante proclama el texto correspondiente del Misal.</p>
46.	<p>PRESIDER</p> <p>Eucharistic Prayer GIRM 78-79, 277, RM 31-123</p> <p>If the presider is to chant the dialogue texts, it should sung to the tune found in the Roman Missal.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Plegaria Eucarística IGRM 78-79, 277, MR 31-123</p> <p>Si el celebrante canta los textos del diálogo, debe hacerlo con la melodía que se encuentra en el Misal Romano.</p>
47.	<p>SERVER</p> <p>If incense is used, the thurifer kneels on the step in front of the altar at the end of the Sanctus (Holy Holy). At the elevation of the Eucharistic elements, they swing the thurible three times while kneeling. Following the Great Amen, the thurifer returns to the sacristy.</p>	<p>MONAGUILLO</p> <p>Si se utiliza incienso, el turiferario se arrodilla en el escalón frente al altar al final del Sanctus (Santo, Santo). Durante la elevación de los elementos eucarísticos, balancea el incensario tres veces mientras permanece arrodillado. Después del Gran Amén, el turiferario regresa a la sacristía.</p>

48.	<p>MUSIC</p> <p>For the following parts of the Eucharistic Prayer, the cantor is to remain at the cantor stand. When they are not singing, they should face the altar. They may kneel or stand.</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Preface and Sanctus (Holy Holy) b) Epiclesis and Institution Narrative c) The assembly kneels throughout, from the end of the Sanctus until after the Great Amen. At the time of consecration, bells are rung by a server (or the cantor). d) Memorial Acclamation e) Doxology and Great Amen 	<p>MÚSICA</p> <p>Durante las siguientes partes de la Plegaria Eucarística, el cantor debe permanecer en el atril. Cuando no esté cantando, debe mirar hacia el altar. Puede arrodillarse o permanecer de pie.</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Prefacio y Sanctus (Santo, Santo) b. Epíclesis y Narración de la Institución c. La asamblea permanece arrodillada durante todo este momento, desde el final del Sanctus hasta después del Gran Amén. En el momento de la consagración, un acólito (o el cantor) toca las campanas. d. Aclamación Conmemorativa e. Doxología y Gran Amén
49.	<p>ALL</p> <p>The Lord's Prayer GIRM 81, RM 124-125</p> <p>All pray together using the approved liturgical translation. In multilingual Masses, the <i>Our Father</i> may be prayed simultaneously in each language.</p>	<p>TODOS</p> <p>Oración del Señor IGRM 81, MR 124-125</p> <p>Todos oran juntos utilizando la traducción litúrgica aprobada. En las misas multilingües, el <i>Padre Nuestro</i> puede rezarse en diferentes idiomas simultáneamente.</p>
50.	<p>ALL</p> <p>Sign of Peace GIRM 82, RM 126-128</p> <p>The exchange is made only with those nearby, in a manner appropriate to local custom. Ministers do not leave the sanctuary to extend the Sign of Peace.</p>	<p>TODOS</p> <p>Rito de la paz IGRM 82, MR 126-128</p> <p>El saludo de la paz se intercambia solo con las personas cercanas, de una manera apropiada a la costumbre local. Los ministros no abandonan el presbiterio para dar el signo de la paz.</p>
51.	<p>MUSIC</p> <p>Fraction Rite & Lamb of God GIRM 83, RM 129-131</p> <p>An instrumental introduction may accompany the presider's walk to the tabernacle. The <i>Lamb of God</i> is sung during the breaking of the bread, three times ending with "grant us peace," with instrumental music as needed until the presider is ready.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>Fracción del Pan y Cordero de Dios IGRM 83, MR 129-131</p> <p>Una introducción instrumental puede acompañar la procesión del celebrante hacia el sagrario. El Cordero de Dios se canta durante la fracción del pan, tres veces, terminando con «danos la paz», con acompañamiento instrumental según sea necesario hasta que el celebrante esté listo.</p>
52.	<p>EMHC SERVER MUSIC</p> <p>As the Lamb of God begins, the Extraordinary Ministers of Holy Communion come to the center aisle in front of the altar, bow, and go to their assigned positions. Ministers of the Body of Christ (consecrated bread) line up on the south edge of carpet. Altar servers (and Ministers of the Precious Blood) line up behind the presider on the west edge of the carpet. The cantor lines up on the north edge of the carpet.</p>	<p>MESC MONAGUILLO MÚSICA</p> <p>Al comenzar el Cordero de Dios, los Ministros Extraordinarios de la Sagrada Comunión se dirigen al pasillo central frente al altar, hacen una reverencia y se colocan en los lugares a ellos asignados. Los ministros de la Eucaristía que distribuirán el Cuerpo de Cristo, se colocan en el extremo sur de la alfombra, cerca del ambón. Los acólitos (y los ministros de la Eucaristía que distribuirán la Sangre de Cristo) se colocan detrás del celebrante, en el extremo oeste de la alfombra, cerca de la sede. El cantor se coloca en el extremo norte de la alfombra cerca del atril del cantor.</p>

53.	<p>PRESIDER GIRM 84-89, 278-280, RM 132-135, 137</p> <p>Communion Rite</p> <p><i>Invitation:</i> The presider shows the Eucharist (“Behold the Lamb of God...”). The assembly responds (“Lord, I am not worthy...”).</p>	<p>CELEBRANTE IGRM 84-89, 278-280, MR 132-135, 137</p> <p>Rito de la comunión</p> <p><i>Invitación:</i> El celebrante muestra la Eucaristía («Este es el Cordero de Dios...»). La asamblea responde («Señor, no soy digno...»).</p>
54.	<p>MUSIC</p> <p>The communion hymn begins as the priest receives Communion.¹⁷ Instrumental music begins immediately and the cantor sings after they receive communion.</p>	<p>MÚSICA</p> <p>El himno de la comunión comienza mientras el sacerdote recibe la Comunión.¹⁸ La música instrumental comienza de inmediato y el cantor canta después de recibir la comunión.</p>
55.	<p>PRESIDER</p> <p><i>Distribution to Ministers:</i> The presider distributes communion to liturgical ministers on the altar, starting with the cantor (if present/receiving).</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p><i>Distribución a los ministros:</i> El celebrante distribuye la comunión a los ministros litúrgicos en el altar, comenzando por el cantor (si está presente y va a comulgar).</p>
56.	<p>EMHC MUSIC</p> <p><i>Distribution to Musicians</i>¹⁹: Choir members should walk through the pews to receive Communion when the assembly members to their left are going. The choir should not form a separate line or move ahead of others. Since the communion hymn should be sung at this time, the cantor and choir must coordinate carefully. A communion minister should check with the accompanist to see if they want to receive communion.</p>	<p>MESC MÚSICA</p> <p><i>Distribución a los músicos</i>²⁰: Los miembros del coro deben pasar entre los bancos para recibir la comunión cuando los fieles a su izquierda lo estén haciendo. El coro no debe formar una fila aparte ni adelantarse a los demás. Dado que el himno de la comunión se canta en este momento, el cantor y el coro deben coordinarse cuidadosamente. Un ministro de la comunión debe preguntar al acompañante si desea recibir la comunión.</p>
57.	<p>EMHC PRESIDER</p> <p><i>Distribution to Community:</i> Communion is distributed to the assembly, beginning with those who have mobility needs. When a minister finishes their line, they may assist a nearby minister or move to another section of the church as needed. Ministers are responsible for ensuring the host is consumed. When the cup is offered, there are two cups at the front of the church. Two additional cups may be added for the rear section of the church.</p>	<p>MESC CELEBRANTE</p> <p><i>Distribución a la comunidad:</i> La comunión se distribuye a la asamblea, comenzando por las personas con dificultades de movilidad. Cuando un ministro termina de distribuir la comunión en su fila, puede ayudar a un ministro cercano o trasladarse a otra sección de la iglesia según sea necesario. Los ministros son responsables de asegurarse de que la Santa Hostia sea consumida. Cuando se ofrece el cáliz, habrá dos cálices en la parte delantera de la iglesia. Se pueden añadir dos cálices adicionales para la parte trasera de la iglesia.</p>
58.	<p>SERVER</p> <p><i>Clearing the Altar:</i> As the assembly is receiving communion, the servers are to clear the altar - except chalice, corporal, and purificator. Altar servers should not stand behind communion ministers.</p>	<p>MONAGUILLO</p> <p><i>Preparación del altar:</i> Mientras la asamblea recibe la comunión, los acólitos deben despejar el altar, excepto el cáliz, el corporal y el purificador. Los acólitos no deben permanecer detrás de los ministros de la comunión.</p>

¹⁷ While the Priest is receiving the Sacrament, the Communion Chant is begun... (GIRM 86)

¹⁸ Mientras el sacerdote toma el Sacramento, se inicia el canto de Comunión... (IGRM 86)

¹⁹ Care should be taken that singers, too, can receive Communion with ease. (GIRM 86)

²⁰ Téngase cuidado de que también los cantores puedan comulgar en el momento más conveniente. (IGRM 86)

59.	EMHC PRESIDER <i>Returning to the Altar:</i> As the communion procession ends, the ministers return to the altar and place the ciborium or cup on the corporal.	MESC CELEBRANTE <i>Volviendo al altar:</i> Al finalizar la procesión de la comunión, los ministros regresan al altar y colocan el copón o cáliz sobre el corporal.
60.	EMHC PRESIDER <i>Ministers of Care:</i> If ministers of care are bringing communion to the sick or homebound, they join at the credence table at this time. The presider will send them forth with a silent blessing.	MESC CELEBRANTE <i>Ministros de la Pastoral de Enfermos:</i> Si los ministros de la Eucaristía van a llevar la comunión a los enfermos o a quienes no pueden salir de casa, se acercan a la mesa de la credencia en este momento. El celebrante los enviará con una bendición silenciosa.
61.	SERVER SACRISTAN PRESIDER <i>Purification of Vessels:</i> After Communion, the presider or assisting minister purifies the vessels at the altar using water, without drying them. The servers assist as necessary. The sacristan dries the vessels after Mass.	MONAGUILLO SACRISTAN CELEBRANTE <i>Purificación de los vasos sagrados:</i> Después de la comunión, el celebrante o el ministro asistente purifica los vasos sagrados en el altar con agua, sin secarlos. Los monaguillos prestan su ayuda cuando es necesario. El sacristán seca los vasos después de la misa.
62.	MUSIC Silent Prayer / Song of Praise GIRM 88, RM 138 During the purification of vessels, a song of praise is sung. ²¹	MÚSICA Oración silenciosa / Canto de alabanza IGRM 88, MR 138 Durante la purificación de los vasos sagrados, se canta un cántico de alabanza. ²²
63.	PRESIDER Prayer after Communion GIRM 89, RM 139 The presider invites all to stand and to pray in intentional and prolonged silence. The presider prays the proper text from the Missal. Assembly responds <i>Amen</i> .	CELEBRANTE Oración después de la Comunión IGRM 89, MR 139 El celebrante invita a todos a ponerse de pie y a orar en silencio, de forma consciente y prolongada. El celebrante reza la oración correspondiente del Misal. La asamblea responde Amén.
64.	Concluding Rites: The Concluding Rites bring the celebration of the Eucharist to a close and send the faithful forth to witness to Christ in daily life.	Rito de Conclusión: Los ritos finales concluyen la celebración de la Eucaristía y envían a los fieles a dar testimonio de Cristo en su vida diaria.
65.	HOSPITALITY MUSIC Announcements GIRM 90a, RM 140 Announcements are given after the Prayer after Communion and before the blessing. Only brief, essential parish notices are shared. If a pastoral staff member is not there to read the announcements, it is the cantor. If there is a second collection, it is taken at this time and mentioned in the first announcement.	HOSPITALIDAD LECTOR Anuncios IGRM 90a, MR 140 Los avisos se dan después de la Oración posterior a la Comunión y antes de la bendición. Solo se comparten avisos parroquiales breves e importantes. Si ningún miembro del equipo pastoral está presente para leer los anuncios, lo hará el lector. Si hay una segunda colecta, se realiza en este momento y se menciona en el primer aviso.

²¹ When the distribution of Communion is over, if appropriate, the Priest and faithful pray quietly for some time. If desired, a Psalm or other canticle of praise or a hymn may also be sung by the whole congregation. (GIRM 88)

²² 88. Terminada la distribución de la Comunión, si resulta oportuno, el sacerdote y los fieles oran en silencio por algún intervalo de tiempo. Si se quiere, la asamblea entera también puede cantar un salmo u otro canto de alabanza o un himno. (IGRM 88)

66.	<p>PRESIDER</p> <p>Greeting and Blessing GIRM 90b, RM 141-143</p> <p>The presider greets the assembly with “The Lord be with you,” to which the assembly responds, “And with your spirit.” The presider then gives either a simple blessing or, when prescribed by the Missal, a solemn blessing or Prayer over the People. All make the Sign of the Cross during the blessing.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Saludo y bendición IGRM 90b, MR 141-143</p> <p>El celebrante saluda a la asamblea con las palabras: «El Señor esté con ustedes», a lo que la asamblea responde: «Y con tu espíritu». A continuación, el celebrante imparte una bendición sencilla o, cuando lo prescribe el Misal, una bendición solemne o la Oración sobre el Pueblo. Todos hacen la señal de la cruz durante la bendición.</p>
67.	<p>PRESIDER</p> <p>Dismissal GIRM 90c, RM 144</p> <p>The deacon (if present) or presider gives the dismissal using one of the approved formulas. No additions or substitutions are made. Devotional (non-liturgical) prayers are not to be said at this time.</p>	<p>CELEBRANTE</p> <p>Despido IGRM 90c, MR 144</p> <p>El diácono (si está presente) o el celebrante da la despedida utilizando una de las fórmulas aprobadas. No se permiten adiciones ni sustituciones. No se deben rezar oraciones devocionales (no litúrgicas) en este momento.</p>
68.	<p>PRESIDER SERVER</p> <p>Recessional GIRM 90d, RM 145</p> <p>The procession includes: thurifer, cross-bearer, candle-bearers, (ministers of care, deacons, and/or concelebrants, if present), and presider. Lectors and EMHCs are not included in the recessional. A hymn or instrumental piece accompanies the procession. If no music is provided, the ministers depart in silence.</p>	<p>CELEBRANTE MONAGUILLO</p> <p>Procesión final IGRM 90d, MR 145</p> <p>La procesión incluye: turiferario, portador de la cruz, portadores de cirios, (ministros de la Eucaristía que llevarán la comunión a algún enfermo, diáconos y/o concelebrantes, si están presentes) y el celebrante. Los lectores y los ministros extraordinarios de la Sagrada Comunión no participan en la procesión de salida. Un himno o una pieza instrumental acompaña la procesión. Si no hay música, los ministros se retiran en silencio.</p>

ALL **LECTOR** **SERVER** **EMHC** **SACRISTAN** **PRESIDER** **MUSIC** **HOSPITALITY**
TODOS **LECTOR** **MONAGUILLO** **MESC** **SACRISTÁN** **CELEBRANTE** **MÚSICA** **HOSPITALIDAD**